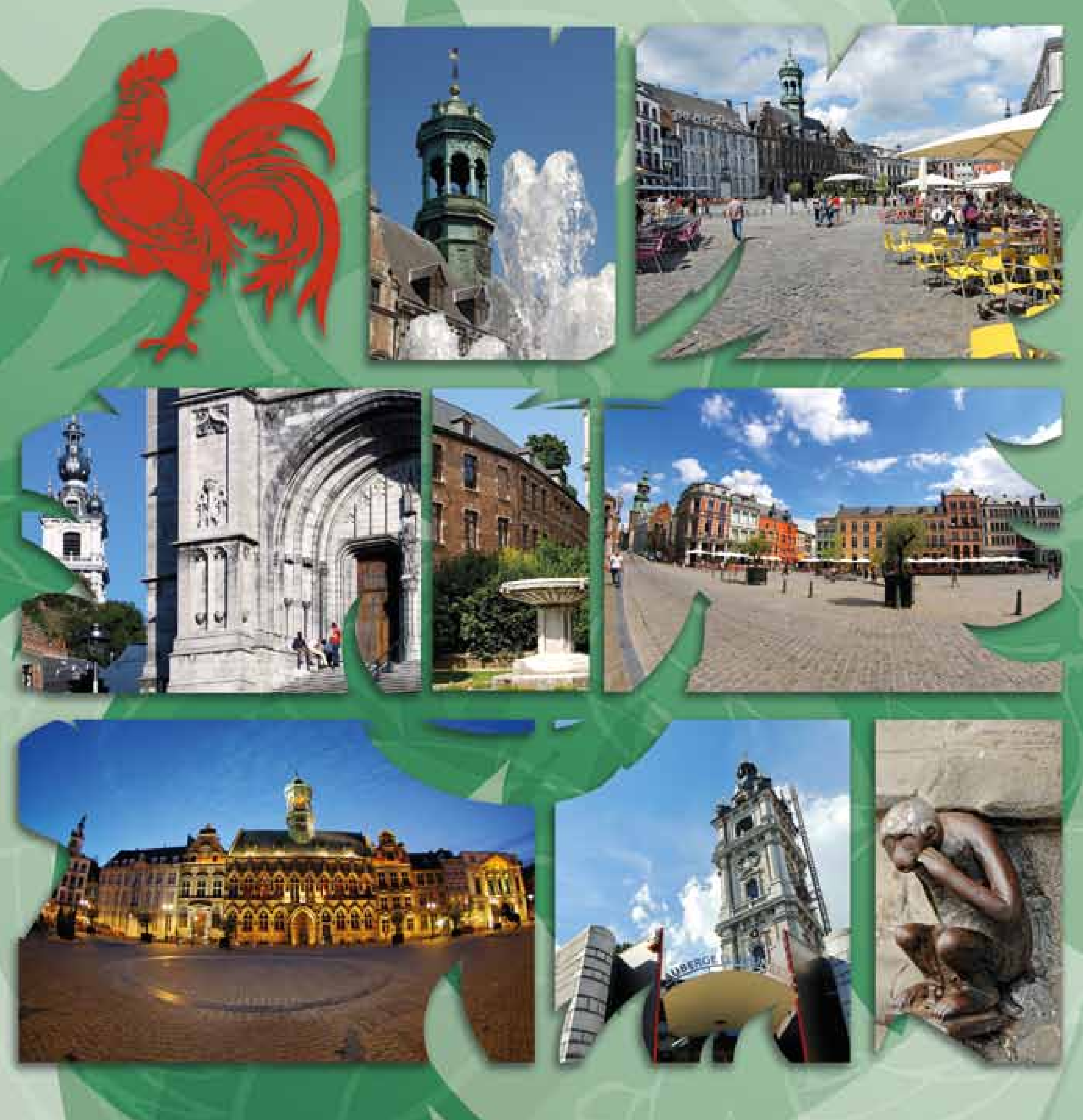


Lettre Wallonie-Bruxelles

en Pologne, Lituanie, Lettonie et Estonie

2010/n°13


© DWB
© DWB
© Piotr Pudelko et Marcin Stieber
© Elodie Cailliau
© AWEX

Photos couverture : © O.P.T. - Joseph Jeanmont, O.P.T. - J.P. Remy, O.P.T. - Alessandra Petrosino, DWB

Présidence belge de l'Union Européenne

Présidence belge de l'Union Européenne… voilà bien une formule qui était sur toutes les lèvres le 1er juillet 2010. Et pour la Délégation « Wallonie-Bruxelles » à Varsovie, quasi toutes les activités développées au second semestre de 2010 gravitaient autour de cette présidence… et tout d'abord notre réception du 27 septembre qui fut particulièrement réussie et appréciée dans les superbes salons du Palais primatial.

Pour les manifestations culturelles de prestige, nous mentionnerons les expositions de Léonard Misonne (Vilnius, 17/9 – 14/10), CoBrA & Co (Riga, 24/9 – 21/11, puis Tallinn, 8/12 – 21/1) et le projet « BE >< PL Théâtre/ Teatr » qui s'est déroulé du 15/11 au 13/12 dans 6 villes polonaises (Cracovie, Gdańsk, Opole, Poznań, Varsovie et Wrocław) avec une réception de clôture très réussie au TR Warszawa. Seul étonnement… ou regret… l'absence totale des autorités polonaises à Varsovie bien que dûment invitées, alors qu'à Vilnius et Riga la participation des autorités s'est faite au niveau ministériel…

Outre les activités régulières et les nombreux contacts poursuivis avec les partenaires polonais pour la préparation de notre prochaine commission mixte qui devra avoir lieu peu avant Pâques, nous mentionnerons encore deux réunions organisées pour présenter le bilan de la présidence belge dans le domaine de la culture et de l'audio-visuel et dans celui des fonds de cohésion.

Le système fédéral belge a en effet transféré toute une série de compétences vers ses entités fédérées. Et dans ce cas, c'étaient respectivement la Communauté française de Belgique et la Région wallonne qui présentaient le point de vue de la Belgique et représentaient celle-ci.

Lorsque vous lirez ce texte, la présidence belge aura vécu… qu'il me soit donc permis de souhaiter plein succès à nos partenaires hongrois, puis polonais, qui se succèderont à la Présidence UE en 2011… et surtout de vous souhaiter une excellente année nouvelle.

Piotr Pudelko et Marcin Stieber

Zénon Kowal
Délégué des Gouvernements de la Communauté française de Belgique et de la Région wallonne

Prezydencja belgijska w Unii Europejskiej

Prezydencja belgijska w Unii Europejskiej… hasło to gościło na ustach wszystkich 1 lipca 2010 roku, a dla Przedstawicielstwa Dyplomatycznego « Walonia-Bruksela » w Warszawie oznaczało, że prawie wszystkie nasze wydarzenia w drugiej połowie 2010 roku toczyły się wokół prezydencji… W tym przede wszystkim zorganizowane w okazałych salach Pałacu Prymasowskiego przyjęcie z okazji Święta 27 września, które spotkało się z dużym uznaniem.

Wśród najważniejszych wydarzeń kulturalnych wymienić należy wystawy dzieł Léonarda Misonne'a (Wilno, 17/9 – 14/10), CoBrA & Co (Ryga, 24/9 – 21/11; Talin, 8/12 – 21/1) oraz projekt « BE >< PL Théâtre/ Teatr ». Od 15/11 do 13/12 projekt ten gościł w 6 polskich miastach (Krakowie, Gdańsku, Opolu, Poznaniu, Warszawie i Wrocławiu). Jego zakończenie uczciliśmy bardzo udanym przyjęciem w TR Warszawa. Ze zdziwieniem, czy raczej smutkiem, odnotowaliśmy brak na warszawskich wydarzeniach przedstawicieli polskich władz, do których skierowaliśmy zaproszenie. Tymczasem w Wilnie i Rydze władze reprezentowane były na poziomie ministerialnym podczas naszych wydarzeń …

Obok stałych spotkań i wielu kontaktów z polskimi partnerami, które miały za zadanie przygotowanie przyszłej komisji mieszanej, zaplanowanej tuż przed Świętami Wielkanocnymi w 2011 r., warto wspomnieć również o dwóch zebraniach podsumowujących prezydencję belgijską w dziedzinie kultury i sektora audiowizualnego oraz funduszy strukturalnych.

Belgijski system federalny przekazał bowiem te kompetencje jednostkom sfederowanym, zaś w tych konkretnych dziedzinach Belgię reprezentowały odpowiednio Wspólnota Francuska Belgii (kultura i sektor audiowizualny) oraz Region Walonii (fundusze spójnościowe).

Gdy będą Państwo czytali ten tekst, prezydencja belgijska już się zakończy. Życzę naszym węgierskim i polskim partnerom, którzy kolejno przejmą prezydencję w Unii Europejskiej w 2011 roku, wielu sukcesów, zaś Państwu składam najserdeczniejsze życzenia « Szczęśliwego Nowego Roku ».

Zénon Kowal
Delegat Rządów Wspólnoty Francuskiej Belgii i Regionu Walonii

Exposition « Léonard Misonne– En passant… » en Lituanie

A l'occasion de la Présidence belge du Conseil de l'Union Européenne, l'exposition « Léonard Misonne – En passant… » a été inaugurée le 17 septembre au Musée national de Lituanie à Vilnius, en présence du Vice-ministre de la Culture, de l'Ambassadeur de Belgique et du Délégué. Cette rétrospective clôturée le 14 octobre a proposé une large sélection d'œuvres qui couvrait toute la période d'activité du photographe (1896-1943).
Elle a été organisée en collaboration avec le Musée de la Photographie à Charleroi, Wallonie-Bruxelles International, la Délégation Wallonie-Bruxelles à Varsovie et l'Ambassade de Belgique à Vilnius.

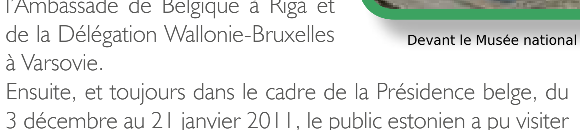


© Musée national de Lituanie

Le Directeur du Musée de la Photographie de Charleroi prend la parole lors du vernissage

Exposition « CoBrA & Co » en Lettonie et en Estonie

Dans le cadre de la Présidence belge du Conseil de l'Union Européenne, l'exposition « CoBrA & Co » a été inaugurée le 24 septembre à la Salle d'exposition Arsenāls au Musée national des Beaux-Arts de Lettonie à Riga, en présence notamment du Ministre letton de la Culture, de l'Ambassadeur de Belgique et du Délégué.
L'exposition qui a pris fin le 21 novembre était organisée en collaboration avec la Ville de Mons (Musée des Beaux-Arts, BAM), Wallonie-Bruxelles International, l'Université libre de Bruxelles et la Fondation Roi Baudouin, avec le soutien de l'Ambassade de Belgique à Riga et de la Délégation Wallonie-Bruxelles à Varsovie.
Ensuite, et toujours dans le cadre de la Présidence belge, du 3 décembre au 21 janvier 2011, le public estonien a pu visiter cette exposition à l'Art Hall à Tallinn.



© DWB

Devant le Musée national des Beaux-Arts de Lettonie

Projet théâtral « Belgique – Pologne »

Recoupant les deux présidences de l'Union européenne, belge et polonaise, le projet théâtral « BE > < PL théâtre/teatr » a été créé par Antoine Pickels, Directeur de la Bellone et Szymon Wróblewski de Cracovie, avec le soutien de Wallonie-Bruxelles International. L'idée générale est de développer un programme d'échange autour de l'écriture dramatique

Wystawa « Léonard Misonne– Przechodząc… » na Litwie

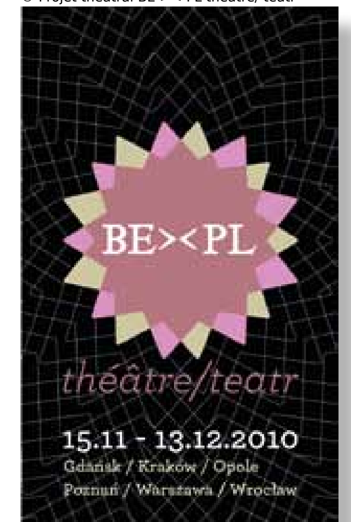
Z okazji prezydencji belgijskiej w Radzie Unii Europejskiej wystawa « Léonard Misonne – Przechodząc… » została zainaugurowana 17 września w Litewskim Muzeum Narodowym w Wilnie. W tym wydarzeniu uczestniczyli litewski Wiceminister Kultury, Ambasador Belgii i Delegat Walonii-Brukseli. Otwarta do 14 października retrospektywa prezentowała szeroki wybór dzieł fotografa z całego okresu jego artystycznej działalności (lata 1896-1943).
Ekspozycję przygotowano przy współpracy z Muzeum Fotografii w Charleroi, Wallonie-Bruxelles International, Przedstawicielstwem Walonia-Bruksela w Warszawie i Ambasadą Belgii w Wilnie.

Wystawa « CoBrA & Co » na Łotwie i w Estonii

W ramach prezydencji belgijskiej w Radzie Unii Europejskiej wystawa « CoBrA & Co » została otwarta 24 września w sali Arsenāls w Muzeum Narodowym Sztuk Pięknych w Rydze, w obecności łotewskiego Ministra Kultury, Ambasadora Belgii i Delegata Walonii-Brukseli.
Prezentowana do 21 listopada ekspozycja została przygotowana przy współpracy miasta Mons (Muzeum Sztuk Pięknych, BAM), Wallonie-Bruxelles International, Wolnego Uniwersytetu w Brukseli i Fundacji Króla Baudouin, przy wsparciu Ambasady Belgii w Rydze i Przedstawicielstwa Walonia-Bruksela w Warszawie.
Wystawę można było również obejrzeć w ramach prezydencji belgijskiej od 3 grudnia do 21 stycznia w Art Hall w Talinie.

Projekt teatralny « Belgia – Polska »

Odwołujący się do prezydencji belgijskiej i polskiej w Unii Europejskiej projekt powstał z inicjatywy dyrektora Bellone Antoine'a Pickelsa i Szymona Wróblewskiego z Krakowa, przy wsparciu Wallonie-Bruxelles International.
Jego zamysłem jest rozwijanie wymiany w zakresie twórczości dramaturgicznej Belgii frankofońskiej i Polski. Program zakłada:
• przetłumaczenie co najmniej 4 dzieł na język partnera,



© Projet théâtral BE >< PL théâtre/ teatr

entre la Belgique francophone et la Pologne.

Ce programme comprend :
• la traduction d'au moins 4 pièces de chaque pays dans la langue de l'autre,
• des lectures-spectacles dans des théâtres emblématiques en WB et en Pologne,
• des rencontres publiques donnant une image du contexte de l'écriture dramatique du partenaire,
• l'édition des pièces et la production de lectures-spectacles lors des saisons suivantes.

Du 13 novembre au 12 décembre, des mises en voix des textes d'auteurs francophones (traduits en polonais par des dramaturges polonais) ont été présentées dans neuf théâtres de six villes polonaises (Gdańsk, Cracovie, Opole, Poznań, Varsovie et Wrocław).
Parmi les événements qui se sont trouvés au programme du projet, il faut mentionner, entre autres, les lectures de :
• « Moi, Michèle Mercier, 52 ans, morte » de Marie Henry (traduction par Michał Walczak),
• « Oh well I mean yes » de Rudi Bekaert (traduction par Małgorzata Sikorska-Miszczuk),
• « Village oublié d'au-delà des montagnes » de Philippe Blasband (traduction par Szymon Wróblewski),
• « Le murmonde » de Serge Kribus (traduction par Paweł Sala), le 7 décembre au TR à Varsovie, qui fut suivie d'une réception de clôture.

Un débat « Ce n'est pas un spectacle théâtral » consacré à la situation et au contexte du théâtre belge, s'est tenu le 5 décembre au Centre culturel Nowy Wspaniały Świat à Varsovie.

Fête de la Communauté « Wallonie-Bruxelles » à Varsovie

Le 27 septembre, la Fête de la Communauté « Wallonie-Bruxelles » a été célébrée au Palais primatial à Varsovie. C'était un événement particulier car il avait lieu dans le cadre de la Présidence belge de l'Union Européenne.
La salle était comble. Le discours en polonais par le Délégué avec traduction consécutive en français par son assistante ont été fort appréciés. La réception réunit de nombreux diplomates, des



© DWB

© DWB

La conférence de presse annonçant le projet à l'Institut Teatralny à Varsovie

• czytanie przetłumaczonych sztuk w najważniejszych teatrach w Polsce i w Walonii-Brukseli,
• spotkania prezentujące twórczość dramatyczną partnera i jej kontekst,
• publikację sztuk i wystawienie spektakli w następnych sezonach.

Od 13 listopada do 12 grudnia sztuki belgijskich autorów francuskojęzycznych, przetłumaczone na język polski przez polskich dramaturgów, były czytane w dziewięciu teatrach w sześciu miastach w Polsce (Gdańsku, Krakowie, Opolu, Poznaniu, Wrocławiu i w Warszawie). W grudniu w Warszawie odbyło się czytanie sztuk:
• « Ja, Michèle Mercier, 52 lata, martwa » Marie Henry (tłumaczenie: Michał Walczak),
• « Oh well I mean yes » Rudi Bekaerta (tłumaczenie: Małgorzata Sikorska-Miszczuk),
• « Zapomniana wioska za górami » Philippe'a Blasbanda (tłumaczenie: Szymon Wróblewski),
• « Ściananaświat » Serge'a Kribus (tłumaczenie: Paweł Sala) wraz z przyjęciem, 7 grudnia w TR w Warszawie.

Spotkanie « To nie jest spektakl teatralny » połączone z dyskusją na temat sytuacji teatru belgijskiego miało miejsce 5 grudnia w Centrum Kultury Nowy Wspaniały Świat w Warszawie.

Święto Wspólnoty « Walonia-Bruksela » w Warszawie

Święto Wspólnoty « Walonia-Bruksela » obchodziliśmy 27 września w Pałacu Prymasowskim w Warszawie. Był to wyjątkowy wieczór tym bardziej, że w tym roku przypadł w okresie prezydencji belgijskiej w Unii Europejskiej.
Sala Kolumnowa była wypełniona po brzegi. Przemówienie Delegata w j. polskim z tłumaczeniem na j. francuski przez jego asystentkę znalazło uznanie gości. Przyjęcie zaszczycili swoją obecnością liczni dyplomaci, przedstawiciele polskich władz oraz Belgowie.
Dzięki Atelier 340 (Jette) Przedstawicielstwo Walonia-Bruksela uzyskało patronat od Chimay, zaś dyrektor Atelier 340, Wodek Majew-

représentants des autorités polonaises, sans oublier quelques compatriotes.
L'Atelier 340 (Jette) avait aidé la Délégation à obtenir le parrainage de Chimay et le directeur de l'Atelier 340, Wodek Majewski, était présent sur place en personne avec un collègue jettois pour servir les bières et les fromages de l'abbaye.

brussels airlines A STAR ALLIANCE MEMBER

Sponsors de la Fête du 27/9
Sponsorzy Święta 27/9

Réunions-bilan de la Présidence belge de l'Union européenne

Le 17 décembre, le Délégué a organisé deux réunions faisant le bilan de la Présidence belge de l'UE dans les domaines de la culture/audiovisuel et des fonds de cohésion et un état des lieux de la préparation de la Présidence polonaise. Cette activité fut fort appréciée des représentants des ambassades des pays membres de l'UE saluant une première initiative de ce type. Les intervenants invités du côté belge étaient : M. Eric Poppe, Conseiller, et M. Thierry Delaval, Délégué général à la Représentation WB auprès de l'UE. Du côté polonais, nous avons pu entendre Mmes Karolina Zielińska (culture) et Aleksandra Przegalińska (audiovisuel) du Ministère de la Culture et du Patrimoine ainsi que M. Piotr Żuber (Ministère du Développement régional), responsable des fonds de cohésion. Les intervenants polonais qui sont les chefs de groupes de travail pour la Présidence polonaise ont été ravis de pouvoir présenter l'état d'avancement de leurs travaux... ce qui constituait là aussi une première. Les représentants des pays membres de l'UE sont venus très nombreux à ces deux réunions qui se sont tenues à la Délégation de la Commission Européenne à Varsovie.

DWB

M. Eric Poppe prend la parole lors de la réunion « culture et audiovisuel »



ski wraz z kolegą z belgijskiego Jette podczas święta serwowali piwa i sery trapistów z Chimay.



Spotkania podsumowujące prezydencję belgijską w Unii Europejskiej

17 grudnia Delegat zorganizował dwa spotkania podsumowujące prezydencję belgijską w Unii Europejskiej w dziedzinie kultury/ sektora audiowizualnego i funduszy spójnościowych oraz informujące o stanie przygotowań polskiej prezydencji. Inicjatywa ta znalazła głębokie uznanie w oczach przedstawicieli ambasad krajów członkowskich Unii Europejskiej, dla których było to pierwsze przedsięwzięcie tego typu.

W dyskusji stronę belgijską reprezentowali Eric Poppe, Radca, i Thierry Delaval, Delegat Generalny w Przedstawicielstwie Dyplomatycznym Walonii-Brukseli przy Unii Europejskiej. W imieniu strony polskiej głos zabrały Karolina Zielińska (kultura) i Aleksandra Przegalińska (sektor audiowizualny) z Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa Narodowego oraz Piotr Żuber (fundusze spójnościowe) z Ministerstwa Rozwoju Regionalnego. Polscy uczestnicy spotkania, przewodniczący grup roboczych przygotowujących prezydencję polską, z dużym zadowoleniem przyjęli możliwość przedstawienia stanu zaawansowania prac, tym bardziej, że była to pierwsza tego typu prezentacja. Przedstawiciele państw członkowskich Unii Europejskiej licznie uczestniczyli w obydwu spotkaniach, które odbyły się w siedzibie Przedstawicielstwa Komisji Europejskiej w Warszawie.



Préparation du nouveau programme de travail (2011-2013)


© DWB

Le Délégué et le Maréchal Marek Nawara

Dans le cadre d'une mission préparatoire de la prochaine commission mixte, le 8 juillet, le Délégué a rencontré **le Maréchal de Małopolska, M. Marek Nawara**. Ce dernier a évoqué les stratégies de développement régional adoptées par sa voïvodie pour utiliser de façon optimale les fonds européens. Après une présentation du 2ème Plan Marshall et du 6ème pôle de compétitivité, le Maréchal et le Délégué ont parlé de la réalisation de l'actuel programme de coopération. Tous deux ont souligné qu'ils tenaient à la bonne réalisation des projets y inscrits.

Du 1 au 3 octobre, le Délégué et Anne-Françoise Drion, Chef de Pupitre Pologne (WBI) se sont rendus à Łódź à l'invitation de **la Voïvode, Mme Jolanta Chełmińska**. Cette mission avait pour objectifs de :

- rencontrer les administrations de la voïvodie, du maréchalat et de la ville pour parler des priorités de la prochaine commission mixte,
- présenter la nouvelle responsable du pupitre aux partenaires polonais et participer au festival de la BD à Łódź.

Lors de la même mission, Anne-Françoise Drion et le Délégué ont rencontré **M. Tomasz Stemplewski, directeur du Département de Promotion et de Coopération internationale de l'Office du Maréchal de Silésie**. Ils ont fait le point sur les projets de coopération que l'Office du Maréchal de Silésie proposerait pour le nouveau programme de travail. En profitant de la présence de M. Michel Janowski, chargé de mission de l'O.P.T., ils ont également parlé de projets communs dans le domaine du tourisme.


© DWB

Michel Janowski, Tomasz Stemplewski et Krystyna Brzozowska-Eymar lors de la réunion avec le Délégué et Anne-Françoise Drion

Przygotowanie nowego programu wykonawczego (2011-2013)

Podczas misji przygotowującej przyszłą komisję mieszaną, 8 lipca Delegat spotkał się z **Marszałkiem Województwa Małopolskiego Markiem Nawarą**, który przedstawił strategie rozwoju regionalnego Małopolski, pozwalające jej optymalnie wykorzystać fundusze europejskie.


© DWB

Lors de la réunion avec la Voïvode Jolanta Chełmińska

Po omówieniu drugiego Planu Marshalla i szóstego bieguna konkurencyjności Marszałek i Delegat rozmawiali o aktualnym programie wykonawczym Porozumienia o współpracy. Obydwaj panowie podkreślili, że przykładają dużą wagę do dobrej realizacji projektów w nim zapisanych.

Od 1 do 3 października Delegat i Anne-Françoise Drion, odpowiedzialna za kontakty z Polską w Wallonie-Bruxelles International, odwiedzili Łódź na zaproszenie **Wojewody Łódzkiego Jolanty Chełmińskiej**. Misja ta miała na celu:

- spotkanie z władzami administracyjnymi województwa, urzędu marszałkowskiego i miasta oraz omówienie priorytetów przyszłej komisji mieszanej,
- przedstawienie polskim partnerom nowej osoby odpowiedzialnej za kontakty z Polską w WBI oraz udział w Festiwalu Komiksu.

W ramach tej samej misji, Anne-Françoise Drion i Delegat odbyli spotkanie z **Tomaszem Stemplewskim, Dyrektorem Wydziału Promocji i Współpracy Międzynarodowej Urzędu Marszałkowskiego Województwa Śląskiego**. Służyło ono omówieniu projektów współpracy, które Urząd Marszałkowski Województwa Śląskiego złoży do nowego programu wykonawczego Porozumienia o współpracy. Korzystając z obecności Michela Janowskiego, chargé de mission Biura Promocji Turystyki « Walonii-Brukseli » (O.P.T.), rozmawiano również o wspólnych projektach z zakresu turystyki.

Du 20 au 22 octobre, le Délégué a été invité par **l'Ambassadeur de Pologne à Bruxelles, M. Sławomir Czarlewski** à une réunion de travail concernant la coopération dans le cadre de l'accord de coopération entre « Wallonie-Bruxelles » et la Pologne. Du côté polonais, l'Ambassadeur avait notamment invité les représentants de voïvodies à Bruxelles et du côté de WBI M. Lagasse, Inspecteur général et Mme Anne-Françoise Drion.

© Beata Skowrońska, Bureau régional à Bruxelles de la Voïvodie de Kujawy et Poméranie

Réunion de travail à l'Ambassade de Pologne à Bruxelles

Rencontre des Ministres de la Culture de l'ASEM à Poznań

La 4ème Rencontre des Ministres de la Culture « Asie – Europe » s'est tenue à Poznań du 8 au 10 septembre 2010, sous la présidence conjointe de la Pologne et de l'Indonésie qui accueillera la prochaine réunion. Le Délégué à Varsovie y a présidé la délégation belge. La Communauté française de Belgique y a été aussi représentée par une experte, Mme Nathalie Nyst.

Stages d'experts wallons en Pologne

Dans le cadre de l'Accord de coopération, deux stages de formation ont été organisés en Pologne pour les partenaires wallons :

- du 4 au 8 octobre, dans le domaine « Echange d'expériences et formations entre les deux Administrations concernées (GDDKiA et MET) ». M. Jean Cornet, Inspecteur général en charge du département de la Stratégie routière à la Direction générale des Routes et des Bâtiments de la Région wallonne, et M. Sébastien Lebrun, ingénieur de la direction territoriale des routes de Mons, ont participé aux rencontres professionnelles à la GDDKiA. Ils ont visité le nœud routier de Sośnica et le tunnel de Laliki. Le Délégué Wallonie-Bruxelles a souhaité la bienvenue aux deux experts wallons lors de la réunion au bureau central de la GDDKiA à Varsovie et les a encouragés à préparer de nouveaux projets pour la prochaine commission mixte.
- du 22 au 24 novembre, dans le domaine « Echanges d'expériences dans la mise en œuvre des actions financées par le Fonds social européen concernant le marché du travail. Développement de l'entreprenariat dans le cadre des secteurs prioritaires du développement économique régional (plans régionaux de développement en Pologne – plan Marshall en Wallonie) ». Mesdames Catherine Tellier, chargée de mission à l'IFAPME et Sigrid Dieu, chargée de mission au Forem (Service public wallon de l'Emploi et de la Formation) ont rencontré des partenaires à Cracovie et à Łódź.

Podczas pobytu w Brukseli od 20 do 22 października Delegat przyjął zaproszenie **Ambasadora Polski Sławomira Czarlewskiego** i uczestniczył w zebraniu roboczym poświęconym Porozumieniu o współpracy między « Walonią-Brukselą » i Polską. Ze strony polskiej Ambasador zaprosił rezydujących w Brukseli przedstawicieli województw, zaś z WBI, Inspektora Generalnego Charles-Etienne'a Lagasse oraz Anne-Françoise Drion.

Spotkanie Ministrów Kultury ASEM w Poznaniu

Od 8 do 10 września odbyło się w Poznaniu 4. spotkanie Ministrów Kultury « Asia – Europe Meeting », zorganizowane podczas połączonej prezydencji Polski i Indonezji, która będzie gospodarzem następnego spotkania. Delegat « Walonii-Brukseli » przewodniczył delegacji belgijskiej. Podczas konferencji Wspólnotę Francuską Belgii reprezentowała również Nathalie Nyst.



© DWB

Marie-Jo Lafontaine et le Vice-ministre chinois de la Culture, Zhi jin Yang, lors de la rencontre ASEM à Poznań

Staże ekspertów walońskich w Polsce

W ramach Porozumienia o współpracy partnerzy walońscy odbyli w Polsce:

- misję poświęconą « Wymianie doświadczeń i szkoleniom zawodowym między GDDKiA oraz MET » (od 4 do 8 października). Jean Cornet, Inspektor generalny w Departamencie Strategii Drogowej w Dyrekcji Generalnej Dróg i Budowli w Regionie Walonii i Sébastien Lebrun, inżynier w dyrekcji terytorialnej dróg w Mons uczestniczyli w spotkaniach w GDDKiA oraz zwiedzili węzeł drogowy w Sośnicy i tunel Laliki. Delegat powitał ekspertów podczas spotkania w GDDKiA w Warszawie oraz zachęcał ich do przygotowania projektów współpracy na przyszłą komisję mieszaną.
- misję poświęconą « Wymianie doświadczeń z wdrażania na rynku pracy działań finansowanych z Europejskiego Funduszu Społecznego. Rozwojowi przedsiębiorczości w sektorach priorytetowych dla regionalnego rozwoju gospodarczego (regionalne plany rozwoju w Polsce – Plan Marshalla w Regionie Walonii) » (od 22 do 24 listopada). Catherine Tellier, chargée de mission w Walońskim Instytucie Szkoleń Dodatkowych dla Prywatnych Przedsiębiorców oraz Małych i Średnich Przedsiębiorstw (IFAPME) i Sigrid Dieu, chargée de mission w Forem (Walońskiej Instytucji Publicznej ds. Pracy i Szkoleń) uczestniczyły w spotkaniach z partnerami w Krakowie i Łodzi.

Experte de Wallonie-Bruxelles au Colloque de la Fondation « Zielone Domy » à Varsovie

Du 18 au 20 octobre, Mme Christiane de Halleux a participé au stage de formation des instituteurs des crèches et des écoles maternelles, ainsi que des psychologues, organisé par la Fondation « Zielone Domy ». Le colloque « Problèmes émotionnels du jeune enfant – compétences des parents et des professionnels » a eu lieu au Centre des Innovations en Education et des Formations à Varsovie. Le Délégué a pris la parole à l'inauguration du colloque. Madame de Halleux est intervenue sur le thème de « Grandes étapes du développement émotionnel de l'enfant. Sur quoi se fonde sa santé psychique ? ».



© DWB

Christiane de Halleux (centre) au séminaire à Varsovie

Parlementaires de la Communauté française de Belgique à Poznań

Le Délégué a saisi l'occasion de sa présence à Poznań lors d'une mission du 26 au 28 octobre, pour y accueillir et inviter à déjeuner des députés de la Communauté française de Belgique, venus à Poznań dans le cadre des activités de l'Assemblée parlementaire de la Francophonie. Le Président de la section polonaise de l'APF, M. Marek Ziółkowski a en effet invité les sections de l'APF Région Europe à se réunir à Poznań pour une Conférence des Présidents, dans la foulée du Sommet de Montreux. Parmi les députés de la CFB, il y avait : M. Jean-Paul Wahl, Chargé de mission Europe de l'Assemblée parlementaire de la Francophonie, M. Michel de Lamotte, Président de la section, M. Christian Dupont, Vice-président international de l'APF, Mme Viviane Gérard, Secrétaire administrative de la Région Europe, Mme Isabelle Bodson, Secrétaire de direction et Mme Bénédicte Ferrière (Secrétaire générale adjointe de l'APF).

Ekspert z Walonii-Brukseli na seminarium Fundacji « Zielone Domy » w Warszawie

Christiane de Halleux wzięła udział w organizowanych przez Fundację Zielone Domy warsztatach dla pracowników żłobków i przedszkoli oraz dla psychologów dziecięcych. Warsztaty « Problemy rozwoju emocjonalnego dzieci 0-5 lat – kompetencje rodziców i profesjonalistów » odbyły się w Warszawskim Centrum Inicjatyw Edukacyjno-Społecznych i Szkoleniowych.
Delegat zabrał głos podczas otwarcia seminarium, zaś Christiane de Halleux poprowadziła zajęcia zatytułowane « Zasadnicze etapy rozwoju emocjonalnego dziecka. Co jest podstawą zdrowia psychicznego małego dziecka? ».

Parlamentarzyści ze Wspólnoty Francuskiej Belgii w Poznaniu

Podczas misji w Poznaniu trwającej od 26 do 28 października, Delegat spotkał się z parlamentarzystami ze Wspólnoty Francuskiej Belgii, którzy przyjechali do Polski na zaproszenie Parlamentarnego Stowarzyszenia Frankofonii (APF). Przewodniczący sekcji polskiej stowarzyszenia, Marszałek Marek Ziółkowski zorganizował spotkanie przygotowujące szczyt w Montreux i zaprosił na nie przedstawicieli sekcji europejskiej. Delegację parlamentarzystów Wspólnoty Francuskiej Belgii tworzyli: Jean-Paul Wahl, chargé de mission sekcji europejskiej Parlamentarnego Stowarzyszenia Frankofonii, Michel de Lamotte, przewodniczący sekcji, Christian Dupont, wiceprzewodniczący stowarzyszenia, Viviane Gerard, sekretarz administracyjny sekcji europejskiej, Isabelle Bodson, sekretarka dyrekcji i Bénédicte Ferrière (zastępca sekretarza generalnego stowarzyszenia).

Przedstawiciele biura Festiwalu Walonii w Polsce

Z okazji Roku Chopinowskiego przedstawiciele biura Festiwalu Walonii przebywali od 28 do 31 października z misją w Warszawie. Wraz z Radcą AWEX Delegat podjął



© DWB

Les personnalités politiques du bureau du Festival de Wallonie au siège de la Délégation à Varsovie

Bureau du Festival de Wallonie en Pologne

Du 28 au 31 octobre, le bureau du Festival de Wallonie a effectué une mission en Pologne, dans le cadre de l'année « Chopin ». En présence de son collègue de l'AWEX, le Délégué a reçu les personnalités politiques du bureau au siège de la Délégation à Varsovie. Parmi les invités, il y avait : M. Michel Foret, Gouverneur de la Province de Liège (président du festival), Mme Marie-José Laloy, Gouverneure de la Province du Brabant wallon, M. Valmy Feaux, Gouverneur honoraire de la Province du Brabant wallon et ancien Ministre-Président de la Communauté française de Belgique, et M. Pierre Dupont, Député permanent de la Province de Hainaut.
La Délégation a coordonné l'organisation du programme en coopération avec l'Ambassade de Pologne à Bruxelles (le MAE polonais) et l'Institut Adam Mickiewicz.

Visite du Recteur Wiesław Banyś en Communauté française de Belgique

Du 14 au 17 novembre, M. Wiesław Banyś, Recteur de l'Université de Silésie et Président de l'Association des Recteurs des Universités polonaises, a effectué une mission en Wallonie et à



© DWB

Anne-Françoise Drion, Chef de Pupitre Pologne à WBI, le Délégué et le Recteur Banyś

Bruxelles à l'invitation de WBI.
Monsieur Banyś a eu des rencontres avec les représentants d'universités et instituts francophones de Belgique, du Fonds national de la Recherche scientifique (FRS-FNRS), du Centre GIGA, de BIOWIN, du Bureau Europe de l'Ouest et Maghreb de l'Agence universitaire de la Francophonie et de l'Ambassade de Pologne à Bruxelles.
Ces rencontres ont eu pour but de renforcer la coopération universitaire entre la Pologne et Wallonie-Bruxelles.
La mission du Recteur Banyś a été initiée par le Délégué dans la perspective de la préparation de la prochaine commission mixte.



© DWB

Visite de la Délégation à Varsovie

w biurze Delegatury osobistości polityczne, wśród których znaleźli się Michel Foret, Guwerner Prowincji Liège (przewodniczący festiwalu), Marie-José Laloy, Guwerner Prowincji Brabancji Walońskiej, Valmy Feaux, honorowy Guwerner Prowincji Brabancji Walońskiej i były Premier Wspólnoty Francuskiej Belgii oraz Pierre Dupont, stały Radny Prowincji Hainaut.
Zadaniem Przedstawicielstwa Walonia-Bruksela była koordynacja przygotowania programu pobytu grupy, we współpracy z Ambasadą Polski w Brukseli i Instytutem Adama Mickiewicza.

Wizyta Rektora Wiesława Banysia we Wspólnocie Francuskiej Belgii

Na zaproszenie Wallonie-Bruxelles International, Wiesław Banyś, Rektor Uniwersytetu Śląskiego i Przewodniczący Konferencji Rektorów Uniwersytetów Polskich od 14 do 17 listopada przebywał z misją w Walonii i Brukseli.
Wiesław Banyś odbył spotkania z przedstawicielami uczelni i instytutów frankofońskich, Krajowego Funduszu Badań Naukowych (FRS-FNRS), Centrum GIGA, BIOWIN, Biura Europy Zachodniej i Magrebu w Uniwersyteckiej Agencji Frankofonii oraz Ambasady Polskiej w Brukseli.
Kontakty te miały na celu zacieśnienie współpracy uniwersyteckiej Polski z Walonią-Brukselą.
Misja Rektora doszła do skutku dzięki inicjatywie Delegata, podjętej w ramach przygotowania przyszłej komisji mieszanej.

La Belgique francophone à la Journée européenne des Langues à Varsovie

Wallonie-Bruxelles a participé le 27 septembre à la Journée européenne des Langues, organisée par EUNIC, plusieurs institutions culturelles et représentations diplomatiques à Varsovie. Cette année, l'événement a pris plus d'ampleur et en réalité, ce fut une semaine pleine d'activités pour les enfants, écoliers, adultes et professeurs de langues, intéressés par l'apprentissage et l'enseignement des langues étrangères.
Lors de la cérémonie d'ouverture de la Journée européenne des Langues, le Délégué Wallonie-Bruxelles a pris la parole à côté d'autres Ambassadeurs et de directeurs d'Instituts culturels.

© Journée européenne des Langues à Varsovie

Belgia Frankofońska na Europejskim Dniu Języków w Warszawie

« Walonia-Bruksela » uczestniczyła 27 września w Europejskim Dniu Języków, organizowanym jak co roku przez EUNIC oraz wiele instytucji kulturalnych i placówek dyplomatycznych w Warszawie. Na Uniwersytecie Warszawskim przewidziano wiele atrakcji dla dzieci, młodzieży, rodziców i nauczycieli, których interesuje nauczanie i uczenie się języków obcych.
Podczas ceremonii otwarcia Europejskiego Dnia Języków Delegat zabrał głos obok innych Ambasadorów i dyrektorów instytutów kultury.

4ème Forum francophone en Silésie

Le 4ème Forum francophone a eu lieu le 8 octobre au Lycée B. Chrobry de Pszczyna. Il a réuni les représentants des pouvoirs locaux, les directeurs des établissements scolaires de la région et les professeurs de français.



© Piotr Pudełko, Marcin Stieber

Steve Houben au Château de Pszczyna

En clôture du Forum, la Délégation Wallonie-Bruxelles a offert aux participants, au Château de Pszczyna, un magnifique concert de Steve Houben (saxophone / flûte), un des plus grands musiciens de jazz belge et européen et de Pascal Mohy (piano), un des meilleurs pianistes de la jeune génération.



© Piotr Pudełko, Marcin Stieber

Participants du 4ème Forum francophone au Château de Pszczyna

IV Forum Frankofońskie na Śląsku



© Piotr Pudełko, Marcin Stieber

Le Délégué, le Recteur Wiesław Banyś et Gilles Carasso, Directeur de l'Institut Français de Varsovie (de dr. à g.)

W dniu 8 października IV Forum Frankofońskie zgromadziło w LO im. B. Chrobrego w Pszczynie przedstawicieli władz lokalnych, dyrektorów szkół i nauczycieli j. francuskiego.
Na zakończenie Forum Przedstawicielstwo Walonia-Bruksela zaprosiło jego uczestników do Zamku w Pszczynie na koncert jednego z największych muzyków jazzu belgijskiego i europejskiego, Steve'a Houbena (saksofon/flet) oraz Pascala Mohy (fortepian), jednego z najwybitniejszych pianistów młodego pokolenia.

« Wallonie-Bruxelles » à la Semaine belge à Poznań

Dans le cadre de la Semaine belge organisée par l'Institut de Philologie romane du 25 au 30 octobre à Poznań, la Communauté « Wallonie-Bruxelles » a présenté les manifestations suivantes qui ont eu lieu le 27 octobre en présence du Délégué :

- séminaire « Du mythe du 16ème siècle à la Belgique et au Manifeste wallon, réinvention permanente de la plus ancienne des Francophonies », donné par le professeur Marc Quaghebeur, directeur des Archives et Musée de la Littérature à Bruxelles, au Collegium Novum de l'Université Adam Mickiewicz,
- soirée littéraire francophone – rencontre avec l'écrivain François Emmanuel et Marc Quaghebeur à Stary Browar.


© DWB

Marc Quaghebeur, François Emmanuel et notre lectrice Sophie Chéron à la Semaine belge à Poznań

Publication de « l'Anthologie de la prose francophone contemporaine de Belgique »

Une « Anthologie de la prose francophone contemporaine de Belgique » vient d'être publiée en langue polonaise par la Maison d'édition Leksem (www.leksem.pl).

C'est le fruit du travail réalisé par les professeurs Teresa Tomaszkiewicz et Agnieszka Pantkowska ainsi que des étudiants de la Philologie romane à l'Université A. Mickiewicz de Poznań.

La parution de cette Anthologie en Pologne a bénéficié du soutien du Ministère de la Communauté française de Belgique (Service de la Promotion des Lettres) et de la Délégation Wallonie-Bruxelles.

Mission pédagogique à Cracovie et à Pszczyna

Les 22-25 novembre, Cécile Liégeois, responsable au service enseignement de WBI, et Olivier Hamboursin, conseiller scientifique, ont effectué une mission pédagogique à Cracovie et à Pszczyna en compagnie du Délégué.

Après avoir rencontré les deux formateurs de la Communauté « Wallonie-Bruxelles » travaillant dans l'enseignement secondaire – au Lycée n°17 à Cracovie et dans le réseau des Classes francophones de Silésie, ils ont visité leurs établissements et assisté à une leçon dispensée par nos formateurs. Ils ont également rencontré les responsables de ces établissements scolaires.

Prezentacja « Walonii-Brukseli » w Poznaniu podczas Tygodnia Belgijskiego

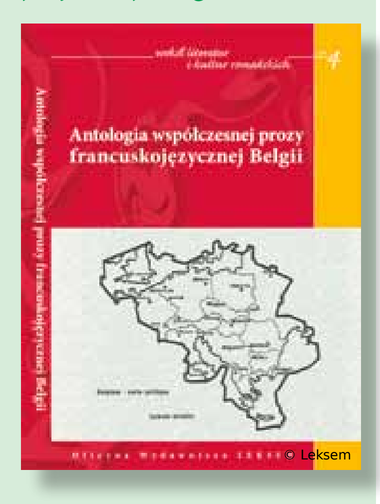
Podczas Tygodnia Belgijskiego od 25 do 30 października, Wspólnota « Walonia-Bruksela » zaprezentowała 27 października w obecności Delegata w Poznaniu:

- wykład profesora Marca Quaghebeur, Dyrektora Archiwów i Muzeum Literatury w Brukseli, « Od szesnastowiecznego mitu do Belgii i Manifestu walońskiego, trwałe odtworzenie jednej z najstarszych Frankofonii » w Collegium Novum Uniwersytetu Adama Mickiewicza.
- wieczór literatury frankofońskiej oraz spotkanie z pisarzem François Emmanuelem i profesorem Marc Quaghebeurem w Starym Browarze.

Publikacja « Antologii współczesnej prozy francuskojęzycznej Belgii »

« Antologia współczesnej prozy francuskojęzycznej Belgii » ukazała się w j. polskim nakładem Wydawnictwa Leksem (www.leksem.pl).

Stanowi owoc pracy studentów Filologii Romańskiej Uniwersytetu A. Mickiewicza w Poznaniu, prowadzonej pod kierunkiem profesor Teresy Tomaszkiewicz i doktor Agnieszki Pantkowskiej. Wydanie Antologii było możliwe dzięki wsparciu Ministerstwa Wspólnoty Francuskiej Belgii (Wydziału Promocji Książki) i Przedstawicielstwa Walonia-Bruksela.



© Leksem

Misja pedagogiczna w Krakowie i Pszczynie

Od 22 do 25 listopada Cécile Liégeois, odpowiedzialna w WBI za projekty w dziedzinie nauczania, doradca naukowy Olivier Hamboursin i Delegat przebywali z misją pedagogiczną w Krakowie i Pszczynie.

Delegacja spotkała się dwójką lektorów ze Wspólnoty « Walonia-Bruksela », pracujących w szkołach średnich – Liceum nr 17 w Krakowie i sieci Klas frankofońskich na Śląsku. Odwiedziła macierzyste placówki naszych lektorów i wzięła udział w prowadzonych przez nich zajęciach. Delegacja spotkała się również z dyrektorami liceów w Krakowie i Pszczynie.

Pendant le second semestre 2010, toutes les manifestations culturelles de la Délégation Wallonie-Bruxelles à Varsovie ont été organisées dans le cadre de la Présidence belge de l'Union Européenne.

Compagnie Thor en Silésie et à Poznań

Invitée à Bytom par le Théâtre-Danse de Silésie, les 4 et 5 juillet, la Compagnie Thor a malheureusement dû annuler la présentation du spectacle « To The Ones I Love » pour des raisons techniques. Le directeur, Thierry Smits, a néanmoins animé plusieurs ateliers. Le 5 août, ce spectacle a été applaudi au Centre culturel Zamek dans le cadre de la célébration de 100ème anniversaire de ce prestigieux lieu culturel. Présenté en plein-air dans la cour du Zamek, il inaugurait une série de manifestations célébrant l'anniversaire de ce centre culturel.

La 2ème Biennale d'Art contemporain « Mediations Biennale » à Poznań


© DWB

Ronald Dagonnier et Marie-Jo Lafontaine

En marge de la réunion des ministres de la culture de l'ASEM, la 2ème Biennale d'Art contemporain « Mediations Biennale » a été inaugurée le 11 septembre à Poznań. Du 12 septembre au 30 octobre, des œuvres de Marie-Jo Lafontaine, Ronald Dagonnier et Johan Muyle y ont été présentées grâce au soutien de Wallonie-Bruxelles International et de la Délégation Wallonie-Bruxelles à Varsovie. Marie-Jo Lafontaine et Ronald Dagonnier se sont déplacés à Poznań à cette occasion.

Le programme de la Biennale était divisé en 2 événements principaux. Dans le cadre de la première exposition « Beyond Mediations », située dans la salle de marbre du Centre culturel « Zamek », Marie-Jo Lafontaine a présenté une installation sonore « The world starts every minute » ainsi qu'une installation wallpaper de 50 m² « I love the world ! ».

La deuxième exposition « Erased Walls » a accueilli l'installation vidéo « Collateral Damage » de Ronald Dagonnier ainsi que la sculpture et installation « Lucy, I have a dream » de Johan Muyle. Ces œuvres ont été aménagées dans des conteneurs placés devant le Centre culturel « Zamek » et dans les bâtiments d'un ancien hôpital.

W drugim semestrze 2010 roku wszystkie wydarzenia kulturalne Przedstawicielstwa Dyplomatycznego « Walonia-Bruksela » w Warszawie zostały zorganizowane w ramach belgijskiej prezydencji w Unii Europejskiej.

Compagnie Thor na Śląsku i w Poznaniu

Na zaproszenie Śląskiego Teatru Tańca Compagnie Thor przybyła 4 i 5 lipca do Bytomia. W miejsce anulowanego z powodów technicznych przedstawienia « To The Ones I Love », dyrektor grupy Thierry Smits poprowadził warsztaty teatralne. Spektakl był natomiast prezentowany 5 sierpnia w Centrum Kultury Zamek w Poznaniu z okazji stulecia tego prestiżowego miejsca. Wystawiony na dziedzińcu CK Zamek, zainaugurował całą serię wydarzeń uświetniających okrągłą rocznicę tej instytucji.


© DWB

2. Biennale Sztuki Współczesnej « Mediations Biennale » w Poznaniu

2. Biennale Sztuki Współczesnej « Mediations Biennale » zostało zainaugurowane 11 września w Poznaniu, jako impreza towarzysząca spotkaniu ministrów kultury (ASEM). Od 12 września do 30 października dzieła Marie-Jo Lafontaine, Ronalda Dagonnier i Johana Muyle można było oglądać w Poznaniu dzięki wsparciu Wallonie-Bruxelles International i Przedstawicielstwa Walonia-Bruksela. Marie-Jo Lafontaine i Ronald Dagonnier uświetnili swoją obecnością otwarcie Biennale w Poznaniu.

Biennale składało się z dwóch głównych wydarzeń. W ramach pierwszego z nich, wystawy « Beyond Mediations », w Sali Marmurowej Centrum Kultury Zamek Marie-Jo Lafontaine ustawiła instalację dźwiękową « The world starts every minute » oraz pięćdziesięciometrową instalację wallpaper « I love the world ! ».

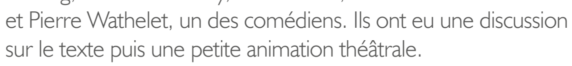
Druga wystawa « Erased Walls » prezentowała instalację wideo « Collateral Damage » Ronalda Dagonnier oraz rzeźbę i instalację « Lucy, I have a dream » Johana Muyle'a. Prace te ustawiono w kontenerach przed CK Zamek i w budynku dawnego szpitala.

Théâtre royal universitaire de Liège à Cracovie

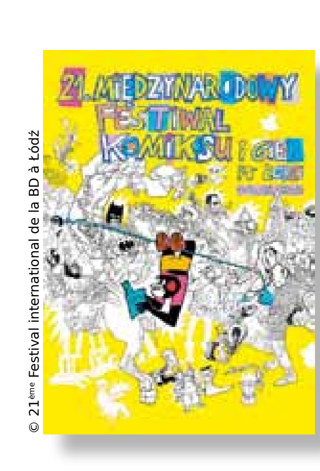
Le 27 octobre, le Théâtre royal universitaire de Liège était présent lors des Journées du Théâtre francophone à Cracovie. Elodie Cailliau, lectrice de la Communauté « Wallonie-Bruxelles » au Lycée no 17, a emmené les élèves de la 2ème année voir la pièce « Poivre de Cayenne » par le théâtre de Liège et « La locomotive folle » de Witkiewicz par la troupe de l'Université Pédagogique. Elle a accueilli dans la classe deux membres de la troupe du TRULg, Robert Germay, le directeur, et Pierre Wathelet, un des comédiens. Ils ont eu une discussion sur le texte puis une petite animation théâtrale.


© Théâtre royal universitaire de Liège

Le spectacle de la troupe de Liège à Cracovie



Wallonie-Bruxelles au 21ème Festival de la Bande dessinée à Łódź



© 21ème Festival international de la BD à Łódź

Dans le cadre du 21ème Festival international de la Bande dessinée qui s'est tenu du 1 au 3 octobre à Łódź, Wallonie-Bruxelles a présenté l'exposition « Filatures et Phylactères » du 1 au 13 octobre à Eternity Group.
Le directeur des relations publiques du Centre belge de la Bande dessinée (CBBD), Willem de Graeve et le dessinateur/ scénariste Yves Swolfs figuraient parmi les invités. Ils ont rencontré le public polonais le samedi 2 octobre dans la grande salle du cinéma à Łódzki Dom Kultury. Le Délégué a été invité à prendre la parole lors du gala de clôture du festival.

Compagnie Mossoux-Bonté au Festival « Materia Prima 2010 » à Cracovie



© Festival « Dedications Materia Prima 2010 »

Dans le cadre du 1er Festival international des Théâtres de forme « Materia Prima 2010 » à Cracovie, les 17 et 18 novembre, la Compagnie Mossoux-Bonté a présenté le spectacle « Nuit sur le monde » au Nowohuckie Centrum Kultury. La Délégation y était présente.

Królewski Teatr Uniwersytecki z Liège w Krakowie

Teatr Uniwersytecki z Liège uczestniczył w Dniach Teatru Frankofońskiego w Krakowie. Elodie Cailliau, lektorka Wspólnoty « Walonia-Bruksela » pracująca w Liceum nr 17 w Krakowie wraz z uczniami 2. klasy obejrzała spektakle « Pieprz kajeński » w wykonaniu trupy z Liège i « Szaloną lokomotywę » Witkiewicza w interpretacji zespołu teatralnego Uniwersytetu Pedagogicznego. Nasza lektorka zaprosiła też na zajęcia dwóch członków zespołu z Liège, kierownika Roberta Germay i jednego z aktorów Pierre'a Wathelet. Artyści dyskutowali z młodzieżą o tekście sztuki teatralnej oraz zainicjowali mały występ teatralny.

Walonia-Bruksela na 21. Festiwalu Komiksu w Łodzi


© DWB

Yves Swolfs au Festival de la BD à Łódź

W ramach 21. Międzynarodowego Festiwalu Komiksu, który odbył się w Łodzi od 1 do 3 października, Walonia-Bruksela zaprezentowała wystawę poświęconą komiksowi kryminalnemu « Śledztwa i Chmurki ». Można było ją obejrzeć od 1 do 13 października w klubie Eternity Group.
Dyrektor ds. Stosunków Międzynarodowych Belgijskiego Centrum Komiksu (CBBD) Willem de Graeve i rysownik/ scenarzysta Yves Swolfs przyjechali do Łodzi. Spotkali się z publicznością w sobotę 2 października w sali kinowej Łódzkiego Domu Kultury, a podczas ceremonii zamknięcia festiwalu Delegat zabrał głos.

Compagnie Mossoux-Bonté na Festiwalu « Materia Prima 2010 » w Krakowie

Podczas 1. Międzynarodowego Festiwalu Teatrów Formy « Materia Prima 2010 » w Krakowie, 17 i 18 listopada Compagnie Mossoux-Bonté wystąpiła z przedstawieniem « Noc na świecie » w Nowohuckim Centrum Kultury. Przedstawicielstwo Walonia-Bruksela było również reprezentowane podczas spektaklu w Krakowie.



© 15ème Forum du Cinéma européen à Łódź

Wallonie-Bruxelles au 9ème Forum du Cinéma européen de Łódź

Dans le cadre du 9ème Forum du Cinéma européen qui s'est tenu du 10 au 19 novembre à Łódź, la Communauté « Wallonie-Bruxelles » a présenté les films :

- « E pericoloso sporgersi »
- « Maedeli-la-brèche »
- « Stade »
- « Toto le héros »

Walonia-Bruksela na 9. Forum Kina Europejskiego w Łodzi

W ramach 9. Forum Kina Europejskiego, które odbyło się od 10 do 19 listopada w Łodzi, Wspólnota « Walonia-Bruksela » przedstawiła 4 filmy :

- « E pericoloso sporgersi »
- « Maedeli-la-brèche »
- « Stade »
- « Toto bohater »

Théâtre de « Wallonie-Bruxelles » aux Journées belges à Varsovie

Lors des Journées belges organisées par la « Belgian Business Chamber » (BBC), la pièce « Où sont les hommes ? » de Nicolas Dubois et Patrice Mincke a été présentée les 16 et 17 novembre au Centre artistique BASEN à Varsovie.
Les auteurs de la pièce ont tenté de répondre à la grande question des « mecs » du 21ème siècle : Comment être un homme sensible et délicat et être un homme quand même ?
Cette pièce a été présentée à l'initiative de l'attaché économique et commercial de la Région de Bruxelles-Capitale en coopération avec la Délégation Wallonie-Bruxelles.

Teatr z « Walonii-Brukseli » podczas Dni Belgijskich w Warszawie



W ramach Dni Belgijskich, organizowanych przez Belgijską Izbę Handlową (BBC), sztuka Nicolasa Dubois i Patrice'a Mincke « Gdzie są mężczyźni? » była prezentowana 16 i 17 listopada w Centralnym Basenie Artystycznym w Warszawie.
Autorzy sztuki starali się odpowiedzieć na jedno z głównych pytań, jakie stawiają sobie « faceci » w XXI wieku: Jak będąc wrażliwym i delikatnym, pozostać jednak mężczyzną?

Rétrospective Wallimage au 1er Festival Regiofun à Katowice

La rétrospective Wallimage « Un point de vue belge » a été présentée dans le cadre du 1er Festival Regiofun du 17 au 21 novembre à Katowice.
Les 4 films de « Wallonie-Bruxelles » ont été projetés au cinéma Światowid :

- le 17 novembre, « Ne te retourne pas » de Marin de Ban et « Eldorado » de Bouli Lanners,
- le 18 novembre, « La Régate » de Bernard Bellefroid et « Le silence de Lorna » de Jean-Pierre et Luc Dardenne.

Retrospektywa Wallimage na 1. Festiwalu Regiofun w Katowicach

Retrospektywę Wallimage « Belgijskie spojrzenie » prezentowano w ramach 1. Festiwalu Regiofun od 17 do 21 listopada w Katowicach.
Cztery fimy z « Walonii-Brukseli » wyświetlono w kinie Światowid:

- 17 listopada « Nie oglądaj się » w reż. Marina de Vana i « Eldorado » w reż. Bouli Lannersa,
- 18 listopada « La Régate » w reż. Bernarda Bellefroid i « Milczenie Lorny » w reż. braci Jean-Pierre'a i Luca Dardenne.

Les actions culturelles de la Délégation Wallonie-Bruxelles à Varsovie sont organisées avec le soutien de Brussels Airlines.

Przedstawicielstwo Dyplomatyczne Walonia-Bruksela organizuje wydarzenia kulturalne przy wsparciu Brussels Airlines.

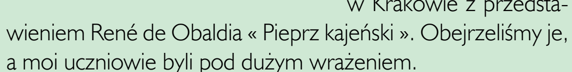




A Cracovie…

« Pan », « Allez », « Hé », « Ho », « Boum » sont des cris que nous avons pu entendre au lycée n°17 de Cracovie le 26 octobre en matinée ! Les lycéens étaient-ils devenus fous ? Non, les élèves de terminale participaient simplement à une animation théâtrale orchestrée par le Théâtre universitaire royal de Liège, dirigé par Robert Germay.
En effet, ce dernier, accompagné de son acolyte Pierre Wathelet, est venu proposer aux élèves différents exercices théâtraux portant sur la voix et le corps. Une manière originale de pratiquer son français à l'oral ! Ces deux heures d'animation ont eu un grand succès parmi les élèves : le rire et la bonne humeur étaient au rendez-vous.
La présence de Robert Germay et de Pierre Wathelet au lycée faisaient office de prélude à leur pièce « Poivre de Cayenne » (écrite par René de Obaldia) jouée le lendemain (27 octobre) au théâtre Zależny de Cracovie à l'occasion des Journées du Théâtre Francophone. Nous nous sommes également rendus à la représentation de cette pièce, fort appréciée par les élèves.
Ce contact avec le théâtre a été le premier d'une longue série de projets sur le même thème. Nous avons mis sur pieds une petite troupe de théâtre avec les élèves de première année du lycée. Ainsi, dans un premier temps, nous allons nous concentrer sur des exercices amenant les élèves à prendre conscience de leur corps, de leur respiration, à travailler leur voix, leurs gestes. Des exercices divers d'improvisation viendront dans un deuxième temps. L'objectif final de cette activité est évidemment la mise en scène d'une pièce de théâtre. Après de nombreuses recherches, nous avons finalement décidé que les élèves eux-mêmes seraient les auteurs de cette pièce. Nous nous sommes donc intéressés au concours d'écriture « Sur le quai » mis en place par l'ASBL belge l'Atelier de Lecture. Six élèves se sont portés volontaires pour écrire, chacun, une saynète d'une dizaine de minutes dont l'intrigue se déroule sur un quai de gare. Tout est effectivement possible à cet endroit : tous les personnages, des plus habituels ou plus surprenants, se rencontrent ; toutes les intrigues, toutes les actions sont possibles, des plus quotidiennes aux plus extraordinaires. L'atelier d'écriture prendra fin dans le courant du mois de janvier. Nous nous attaquerons alors à la mise en scène après les vacances d'hiver. Cette année, le lycée prendra, par conséquent, l'allure d'un grand atelier de théâtre impliquant des élèves des différentes années. Nous croisons d'ores et déjà les doigts pour que tout prenne forme aussi joliment que nous l'avons envisagé ! De longues heures de travail et d'amusement nous attendent donc !

Elodie Cailliau
Lectrice de la Communauté « Wallonie-Bruxelles » au Lycée Młodej Polski à Cracovie


© Elodie Cailliau
Atelier théâtral au Lycée Młodej Polski à Cracovie

W Krakowie…

« Pan », « Allez », « Hé », « Ho », « Boum »… Te okrzyki słychać było 26 października rano w Liceum nr 17 w Krakowie! Czyżby uczniowie oszaleli? Nic z tych rzeczy, po prostu tegoroczni maturzyści mieli zajęcia teatralne z przedstawicielami kierowanego przez Roberta Germay Królewskiego Teatru Uniwersyteckiego z Liège.
To właśnie on i Pierre Wathelet pokazali uczniom różne ćwiczenia teatralne, doskonalące głos i ciało. Jakże oryginalny sposób na rozwijanie wymowy francuskiej! Dwie godziny warsztatów odniosły duży sukces wśród uczniów, których nie opuszczał śmiech i dobry humor.
Następnego dnia po wizycie w liceum Roberta Germay i Pierre'a Wathelet, z okazji Dni Teatru Frankofońskiego trupa z Liège wystąpiła w Teatrze Zależnym w Krakowie z przedstawieniem René de Obaldia « Pieprz kajeński ». Obejrzeliśmy je, a moi uczniowie byli pod dużym wrażeniem.
Ten teatralny projekt jest jednym z wielu, które zamierzam z uczniami realizować. Stworzyłam mały zespół teatralny, złożony z uczniów pierwszej klasy liceum. Najpierw będziemy koncentrowali się na ćwiczeniach, dzięki którym przyszli aktorzy nabiorą świadomości swego ciała i oddechu, a także nauczą się pracować głosem i ruchem. Potem przewidujemy ćwiczenia z improwizacji aktorskich. Głównym naszym celem jest oczywiście samodzielne wystawienie sztuki teatralnej. Po długich poszukiwaniach zdecydowaliśmy ostatecznie, że będzie ona autorstwa uczniów. Zainspirował nas konkurs na sztukę teatralną « Na peronie » ogłoszony przez belgijskie Atelier de Lecture. Sześciu uczniów zgłosiło się na ochotnika i tak powstanie sześć krótkich 10-minutowych komedyjek, których akcja będzie rozgrywała się na peronie. Albowiem wszystko może się wydarzyć w takim miejscu, gdzie spotykają się różne osoby, od zwyczajnych po bardziej dziwne; gdzie wszystkie wątki i wydarzenia, od codziennych po wyjątkowe, są możliwe. Pisanie sztuk powinniśmy zakończyć w styczniu. Po feriach przystąpimy do ich scenicznej adaptacji.
W tym roku w życie naszej szkoły wpiszą się warsztaty teatralne licealistów z różnych klas. Trzymam już kciuki za to, aby miały taką formę, o jakiej marzymy! A przed nami długie godziny pracy i zabawy!

Elodie Cailliau
Lektorka Wspólnoty « Walonia-Bruksela » w Liceum Ogólnokształcącym im. Młodej Polski w Krakowie

En Silésie…

L'énorme succès rencontré par le récent Forum francophone de Pszczyna le démontre à lui seul : l'intérêt sincère pour la langue française et pour les synergies que génère le fabuleux


© Piotr Pudełko, Marcin Stieber
Axel Louvrier et Edyta Wojciech au 4ème Forum francophone de Pszczyna

et unique projet des classes francophones en Silésie ne cesse de (re)grandir ! Ils étaient venus de toute la Pologne ce jour-là pour constater que la machine mise en route il y a maintenant plus de 5 ans destinée à redonner un nouveau souffle à une langue qui semblait en perdition, est tellement bien rodée qu'elle en devient délicate à manier. En effet, de nombreuses écoles ont manifesté leur vif souhait de rejoindre le projet, multipliant par là le nombre des contacts et donc, de mes visites partout dans la région. L'occasion pour moi, « lecteur itinérant » comme on a désormais coutume de m'appeler, de constater que le nombre d'élèves choisissant le français dans les désormais très nombreux établissements où je me rends, croît de manière significative et régulière et qu'ils sont la plupart du temps, pris en charge par une équipe d'enseignants passionnés et convaincus du bien fondé du projet qui les réunit plusieurs fois par an pour une formation et pour un échange très précieux d'expériences.
L'hiver arrive à peine et c'est déjà dans les classes de plus d'une quinzaine d'écoles que j'ai pu interagir avec les uns et les autres, pour mon plus grand plaisir (et j'espère le leur) tant le niveau de connaissance de notre langue et de notre culture ne cesse de croître. Et l'appétit d'apprendre le français commence dès le plus jeune âge : une fois n'est pas coutume, c'est à la rencontre d'enfants de 6 à 10 ans que je suis parti un samedi matin avec pour ambitieuse mission de les emmener à la découverte de la Belgique l'espace d'une petite présentation ludique et animée et d'ateliers et autres jeux interactifs. Outre la magie d'une telle rencontre, la réaction et l'accueil de ces adorables élèves m'ont pleinement conforté dans l'idée que la relève des générations futures de classes francophones est bel et bien assurée !

Axel Louvrier
Lecteur de la Communauté « Wallonie-Bruxelles » dans le réseau des Classes francophones de Silésie

Na Śląsku…

Ogromny sukces Forum Frankofońskiego w Pszczynie dowodzi wartości przedsięwzięcia, któremu towarzyszy prawdziwe zainteresowanie językiem francuskim oraz świadomość korzyści płynących ze wspaniałego i jedynego takiego przedsięwzięcia w Polsce, jakim jest ciągle rozwijająca się sieć Klas frankofońskich na Śląsku! Przybyli z całej Polski uczestnicy Forum potwierdzili, że maszyna puszczona w ruch 5 lat temu, aby ożywić zanikający na edukacyjnej mapie język, dzisiaj tak się rozpędziła, że trudno nią sterować. Wiele szkół zgłosiło chęć dołączenia do projektu, wskutek czego zwiększy się ilość moich kontaktów i wizyt w szkołach w całym regionie. Jako lektor, mogę stwierdzić, że liczba uczniów wybierających francuski w szkołach, które odwiedzam, rośnie w sposób znaczący i regularny. W większości przypadków trafiają oni na przekonanych o sensie projektu nauczycieli-pasjonatów, którzy dzięki niemu spotykają się wiele razy w roku podczas szkoleń i korzystają z cennej możliwości wymiany doświadczeń.
Zima zbliża się wielkimi krokami, zaś ja mam przyjemność (i liczę, że jest to udziałem również drugiej strony) współpra-


© Piotr Pudełko, Marcin Stieber
Concert de Steve Houben et de Pascal Mohy à Pszczyna

cować z uczniami w ponad 15 szkołach. Dzięki temu ciągle rośnie ich poziom znajomości języka i naszej kultury.
Już najmłodsi chcą uczyć się francuskiego. Jedno spotkanie im nie wystarcza! Podczas rozpoczęcia roku szkolnego przez dzieci w wieku 6-10 lat w sobotę rano podjąłem się ambitnego zadania i zabrałem je na odkrywanie Belgii. W tym celu pokazałem im animowaną prezentację oraz zaproponowałem zabawy i gry interaktywne. Oprócz magii samego spotkania, reakcja i przyjęcie mnie przez tych uroczych słuchaczy sprawiły, że jestem całkowicie pewien, że Klasy frankofońskie czeka piękna i obiecująca przyszłość!

Axel Louvrier
Lektor Wspólnoty « Walonia-Bruksela » pracujący dla sieci Klas frankofońskich na Śląsku

Tempora en Pologne

L'un des principaux facteurs d'attrait du patrimoine culturel et touristique de Wallonie et de Bruxelles reste sans nul doute la qualité de ses musées et de ses expositions. Ce secteur actuellement en plein développement que constitue la muséographie semble d'ailleurs être devenu avec le temps une véritable spécialité belge mise en valeur par quelques grandes entreprises de renom. L'un des plus grands noms dans ce domaine reste assurément la société bruxelloise Tempora s.a. dirigée de main de maître, depuis sa création il y a une dizaine d'années, par son Directeur général Benoît Remiche.
Expositions de renom (« Dieux, Mode d'Emploi », « C'est Notre Histoire », « C'est Notre Terre » /1 et 2/, et tout récemment « Europe - Etats-Unis », etc.) ou sites de prestige (« Tour et Taxi » à Bruxelles, le Musée de l'ancienne mine du « Bois du Cazier » à Marcinelle, le parcours « Spirit of Europe » clôturant la visite du Parc « Mini-Europe » à Bruxelles, « l'Archéoforum » de Liège, etc.), nombreux sont les exemples où les amateurs d'événements ou de musées pourront retrouver la griffe de cette société qui se présente comme « le spécialiste de la conception et de la réalisation d'expositions et de parcours de vulgarisation scientifique »...
Grâce à son équipe de spécialistes chevronnés, Tempora aura, bien au-delà du territoire de la seule Belgique, eut tôt fait de conquérir de nouveaux marchés, avec notamment l'exportation de sa retentissante exposition « Dieux, Mode d'Emploi » en Espagne et au Canada, ainsi qu'avec la réalisation de projets majeurs comme l'aménagement de l'ancienne mine de Oignies en France



Chapelle dorée - Centre Historique de la Ville de Poznań



Salle d'eau - Centre Historique de la Ville de Poznań

Tempora w Polsce



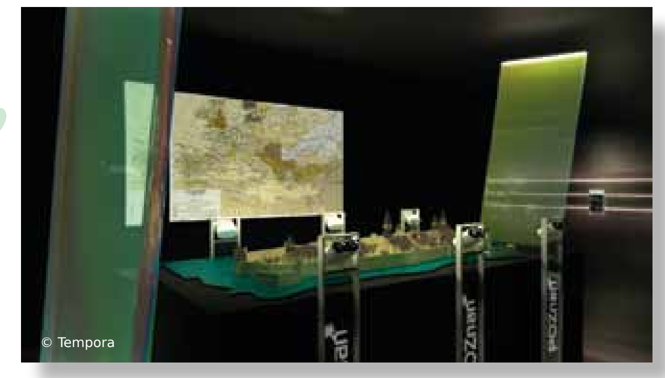
Salle de vitraux - Centre Historique de la Ville de Poznań

Jedną z najważniejszych cech oferty turystycznej i kulturalnej Walonii i Brukseli pozostaje niewątpliwie wysoka jakość tutejszych muzeów i wystaw. Już od kilku lat bowiem Belgia stanowczo wyróżnia się pod kątem swych osiągnięć w zakresie współczesnej scenografii muzealnej i wystawienniczej, znanej także jako « muzeografia ». Do przodujących w tym zakresie firm należy zapewne zarządzana przez p. Benoît Remiche spółka « Tempora s.a. » z siedzibą w Brukseli, która na przestrzeni ostatnich kilkunastu lat wyróżniała się udaną realizacją całego szeregu pierwszoplanowych przedsięwzięć.
Głośne wystawy jak np. « Dieux, Mode d'Emploi » (Bogowie, instrukcja obsługi), « C'est Notre Histoire » (To Nasza Historia), « C'est Notre Terre » (To Nasza Ziemia) /1-2/ oraz niedawno otwarta « Europe - Etats-Unis » (Europa-Stany Zjednoczone), itp. Sławne obiekty jak np. « Tour et Taxi » w Brukseli, Muzeum Katastrofy Górniczej w kopalni « Le Bois du Cazier » w Marcinelle, wystawa pt. « Spirit of Europe » w Parku Miniatur « Mini-Europa » w Brukseli, « Archeoforum » w Liège, itp... Mnożą się przykłady wydarzeń lub obiektów, pod którymi widnieje podpis « Tempora ». Sama firma przedstawia się jako « specjalista w zakresie koncepcji i realizacji wystaw oraz tras zwiedzania upowszechniających zagadnienia o charakterze naukowym ».
Poza samą Belgią i dzięki prężności ekipy zatrudnionych specjalistów « Tempora » szybko zdołała podbić rynki zagraniczne, m. in. poprzez przeniesienie sławnej wystawy « Dieux, Mode d'Emploi » (Bogowie, instrukcja obsługi) do Hiszpanii i Kanady oraz realizację tak ambitnych projektów jak np. adaptacja na cele muzealne dawnej kopalni Oignies we Francji lub budowa

ou du Pavillon Belge de l'Exposition Universelle de Shanghai. Plus recemment, c'est sur le marché polonais que Tempora semble concentrer ses efforts avec notamment la présentation à Wrocław d'une version de « C'est Notre Histoire » largement adaptée aux dimensions du rôle de la Pologne dans le processus de construction européenne. Entre le 1er mai et le 5 août 2009, l'adaptation polonaise de « C'est Notre Histoire » aura attiré près de 85.000 visiteurs, un record en la matière. Au cours de cette même année 2009, ce fut au tour de « C'est Notre Terre » de connaître une version polonaise qui fut présentée au Palais de la Culture et des Sciences de Varsovie. Bien au-delà de ses seules expositions, le principal succès de Tempora sur le marché polonais fut assurément la victoire consécutive, à quelques mois d'intervalles, de deux projets majeurs présentés lors des concours organisés pour les besoins du nouveau Musée de la 2ème Guerre mondiale à Gdańsk (octobre 2009) ainsi que du futur Centre Historique Interactif de la Ville de Poznań (juin 2010).



Le Mur de l'Holocauste - Musée de la IIe Guerre Mondiale (Gdańsk)



Maquette de Castrum - Centre Historique de la Ville de Poznań

Avec cette succession rapide de succès retentissants, Tempora aura su imposer en Pologne une image forte de la Belgique francophone dans un domaine à la fois bien spécifique, inattendu et particulier puisqu'embrassant à la fois toute une série de secteurs dont notamment la culture, les arts, le tourisme, etc.



Hall principal - Musée de la IIe Guerre Mondiale (Gdańsk)

pawilonu belgijskiego na Wystawie Expo w Szanghaju.
Rozwój wydarzeń na przestrzeni ostatnich dwóch lat wykazał wyraźny wzrost aktywności « Tempory » także na rynku polskim. Pierwszym ważnym etapem na tej drodze było przeniesienie do Wrocławia wiosną 2009 r. pierwszoplanowej wystawy « C'est Notre Histoire » (To Nasza Historia) w wersji specjalnie poszerzonej o dodatkowe rozdziały poświęcone wkładowi Polski w proces budowy zjednoczonej Europy. Od 1 maja do 5 sierpnia 2009 r. aż 85.000 osób zwiedziło wystawę we Wrocławiu. Zaledwie kilka miesięcy później kolejna wystawa Tempory – chodzi tym razem o « C'est Notre Terre » (To Nasza Ziemia) – pojawiła się w Polsce, tym razem w Pałacu Kultury i Nauki w Warszawie.



La Salle « Enigma » - Musée de la IIe Guerre Mondiale (Gdańsk)

Głównym osiągnięciem « Tempory » na polskim rynku pozostają jednak wygrane w październiku 2009 r. i w czerwcu 2010 r. konkursy na projekt scenograficzny na wystawę stałą Muzeum II Wojny Światowej w Gdańsku oraz Interaktywne Centrum Historycznego Ostrowa Tumskiego w Poznaniu.
Dzięki tym sukcesom firma « Tempora » zdołała w ciągu kilku miesięcy utrwalić w Polsce silny wizerunek francuskojęzycznej Belgii w dość specyficznej i bynajmniej nietypowej dziedzinie, obejmującej swoim zakresem zarówno turystykę, jak i kulturę i sztukę.

Les parcs scientifiques wallons au European Economic Congress de Katowice

La 2ème édition du European Economic Congress s'est tenue du 31 mai au 2 juin 2010 à Katowice. Une cinquantaine de panels a rassemblé plus de 4000 participants et plus de 700 panelistes dont des Ministres, des Commissaires européens et des CEO de la région PECO.



© AWEX

Maxime Woitrin, AWEX Varsovie, orateur au European Economic Congress 2010

L'AWEX Varsovie a présenté lors d'un panel dédié aux parcs scientifiques l'expérience du réseau des parcs scientifiques wallons SPoW (www.spow.be) en matière de transfert de technologies. Plus de 120 personnes du secteur ont participé au débat. L'expérience SPoW a été très bien accueillie de telle sorte qu'ils ont été invités à participer comme orateur à une conférence sur l'évaluation des parcs scientifiques polonais qui s'est tenue le 14 octobre 2010 à Varsovie.

L'AWEX présente en force au 20ème Forum économique de Krynica

Le Forum économique de Krynica est le rendez-vous des élites économiques et politique d'Europe centrale. A l'occasion de sa 20ème édition du 8 au 11 septembre 2010, des personnalités de 1er plan étaient présentes telles le président de la Commission européenne M. Barroso, le Président du Parlement européen M. Buzek, le Vice-CEO de Nokia, ou encore le Président polonais M. Komorowski.

Pour sa 1ère participation à cet événement de haut niveau, l'AWEX avait articulé sa participation selon 3 axes : intervention de l'Administrateur général de l'AWEX, M. Philippe Suinen, dans deux panels de haut niveau du Forum sur l'innovation ; un stand d'information bien situé présentant les atouts de la Wallonie ; et enfin, des rendez-vous avec des grandes sociétés polonaises pour leur présenter les atouts de la Wallonie dans leur développement international. Des contacts avec la presse ont également été organisés.

© AWEX

M. Philippe Suinen, Administrateur général de l'AWEX

Walońskie parki naukowe na Europejskim Kongresie Gospodarczym w Katowicach

Druga edycja Europejskiego Kongresu Gospodarczego odbyła sie od 31 maja do 2 czerwca 2010 r. w Katowicach. Około pięćdziesiąt sesji tematycznych zgromadziło ponad 4000 uczestników oraz ponad 700 panelistów, w tym wielu ministrów, komisarzy europejskich i prezesów firm z Europy Środkowej i Wschodniej.



© AWEX

European Economic Congress 2010

W czasie panelu dedykowanego parkom naukowym AWEX Warszawa przedstawił doświadczenia sieci walońskich parków naukowych SPoW (www.spow.be) w dziedzinie transferu technologii. Ponad 120 osób z branży wzięło udział w debacie. Przedstawione doświadczenia SpoW spodobały się tak bardzo, że jego przedstawiciel został zaproszony do wzięcia udziału, jako prelegent, w konferencji poświęconej analizie porównawczej polskich parków naukowych, która odbyła się 14 października 2010 r. w Warszawie.

Silna reprezentacja AWEX na XX Forum Ekonomicznym w Krynicy

Forum Ekonomiczne w Krynicy jest miejscem spotkań elit gospodarczych i politycznych Europy Środkowej. Z okazji jego 20. edycji, organizowanej od 8 do 11 września 2010 r., przybyły najważniejsze osobistości: Przewodniczący Komisji Europejskiej, José Manuel Barroso, Przewodniczący Parlamentu Europejskiego, Jerzy Buzek, Wiceprezes Nokia Corporation Esko Aho, a nawet Prezydent Polski Bronisław Komorowski.

Już w czasie pierwszego uczestnictwa w wydarzeniu tak wysokiej rangi, AWEX zaznaczył swój udział na trzech płaszczyznach: wystąpienie Dyrektora Generalnego AWEX Philippe'a Suinena w dwóch panelach forum na temat innowacji, dobrze zlokalizowane stoisko informacyjne prezentujące atuty Walonii, spotkania z dużymi firmami polskimi w celu przedstawienia korzyści ze współpracy z Walonią w ich rozwoju międzynarodowym. Zorganizowane zostały również spotkania z prasą.

Forum belgo-polonais sur l'innovation dans le traitement des eaux

D'ici à 2015, la Pologne consacrera 30 milliards PLN à la modernisation et au développement de son réseau d'égouttage et de stations d'épuration d'eaux usées. Ce programme ambitieux présente des opportunités uniques pour les entreprises et, en même temps, de nombreux défis. La Wallonie ayant une longue expérience dans ce domaine, l'AWEX Varsovie a décidé d'organiser avec les deux autres régions belges et la Chambre de Commerce belge en Pologne le Forum belgo-polonais sur l'innovation dans le traitement des eaux. Ce Forum a eu lieu le 9 novembre 2010 à Varsovie et a rassemblé plus de 70 représentants du secteur traitement de l'eau polonais (sociétés polonaises, autorités contractantes, cluster, centres de recherches universitaires, etc.) et des sociétés belges dont 7 wallonnes.





© AWEX

Présentation des technologies wallonnes dans le traitement de l'eau

Le but était de permettre un échange d'expériences entre les acteurs belges et polonais du secteur. Le Forum a ainsi présenté un état des lieux des projets en Pologne, les réalisations d'entreprises belges en Pologne et enfin, les innovations belges du secteur. La partie séminaire a été complétée par l'organisation par l'AWEX Varsovie de rendez-vous B2B pour les entreprises wallonnes avec des partenaires polonais.

Dégustation de produits wallons à Varsovie

A l'occasion de la Présidence belge de l'UE et des fêtes de fin d'année, l'AWEX Varsovie a organisé le 7 décembre 2010 une dégustation de bières, de cidres et de chocolats wallons. C'est dans une ambiance conviviale et dans le cadre séduisant du restaurant Sketch à Varsovie que les invités ont pu (re) découvrir les bières Blanche de Namur et Chimay, les chocolats Bruyerre et les nouveaux cidres « Stassen over the ice ». La Chimay



© AWEX

Dégustation de produits wallons à Varsovie

© AWEX

Présentation des technologies wallonnes dans le traitement de l'eau

Belgijsko-polskie forum nt. innowacji w oczyszczaniu ścieków

Do 2015 r. Polska przeznaczy 30 miliardów złotych na modernizację i budowę sieci kanalizacyjnych oraz instalacji oczyszczania ścieków. Wdrażanie tego ambitnego programu stwarza duże możliwości rozwoju, ale jest też dużym wyzwaniem dla zakładów wodociągowych. Ponieważ Walonia posiada duże doświadczenie w tej dziedzinie, AWEX Warszawa zorganizował, wraz biurami dwóch pozostałych regionów oraz Belgijską Izbą Handlową w Polsce, forum nt. oczyszczania ścieków. Forum to odbyło się 9 listopada 2010 r. w Warszawie i zgromadziło ponad 70 przedstawicieli z branży (polskie przedsiębiorstwa, władze kontraktujące, klaster wodny, uniwersyteckie ośrodki badawcze itp.) i firmy belgijskie, w tym 7 z Walonii.

Celem forum była wymiana doświadczeń pomiędzy najważniejszymi aktorami w tej dziedzinie. W czasie forum przedstawiono projekty realizowane w Polsce, obiekty wykonane przez firmy belgijskie oraz belgijskie innowacje w tym sektorze. Dopełnieniem seminarium były spotkania z polskimi partnerami zorganizowane dla firm walońskich przez AWEX Warszawa.



Degustacja produktów walońskich w Warszawie

Z okazji Prezydencji belgijskiej w UE, Świąt Bożego Narodzenia i Nowego Roku, warszawskie biuro AWEX zorganizowało 7 grudnia 2010 r. degustację piw, cydru i czekoladek walońskich. W miłej, przyjaznej atmosferze i niezwykle ujmujących wnętrzach restauracji Sketch w Warszawie, goście mie-

est une des 6 bières trappistes et à une renommée mondiale. Les chocolats Bruyerre sont fabriqués de manière artisanale dans la région de Charleroi depuis 1909 et Stassen est à la pointe de l'innovation dans le secteur du cidre. La dégustation à Varsovie a ravi les invités. C'était également l'occasion de remercier les partenaires de l'AWEX pour toutes les actions organisées pendant l'année 2010.

L'AWEX participe au salon de la construction BUDMA 2011

Pour la neuvième fois consécutive, l'Agence wallonne à l'Exportation et aux Investissements étrangers (AWEX) participe au salon de la construction BUDMA à Poznan du 11 au 14 janvier 2011. L'AWEX organise un stand regroupant une dizaine d'entreprises wallonnes de la construction. Le


© AWEX

stand regroupe tant des entreprises déjà actives sur le marché polonais telles Convergent (sols industriels) et Derbigum (roofing toiture) que de nouvelles entreprises telles Dothée (peintures).
Venez nous rendre visite sur notre stand AWEX (n° 25) à l'entrée du palais 5 de la foire.
Pour plus de renseignements : www.budma.pl, varsovie@awex-wallonia.com, t.brack@awex.be

Pour toutes demandes d'informations sur les activités de l'AWEX en Pologne, contactez :

M. Maxime Woitrin
Conseiller économique et commercial pour la Région wallonne (AWEX)
Stratos Office Centre
Ul. Ks. I. Skorupki 5 (6ème étage)
00-546 Varsovie
Tél. +48 22 583 70 11
e-mail : varsovie@awex-wallonia.com



li możliwość skosztować piwa Blanche de Namur i Chimay, czekoladek Bruyerre i nowego cydru « Stassen over the ice ». Piwo Chimay jest jednym z 6 piw trapistów o światowej renomie. Czekoladki Bruyerre są nadal wyrabiane ręcznie w okolicach Charleroi od 1909 roku, a cydr Stassen jest produktem innowacyjnym w swojej klasie. Degustacja w Warszawie zachwyciła wszystkich gości. Stanowiła też okazję, żeby podziękować partnerom AWEX-u za wszystkie akcje zorganizowane w 2010 roku.

AWEX na targach BUDMA 2011

© AWEX



Już po raz dziewiąty z rzędu, Agencja Walońska ds. Eksportu i Inwestycji Zagranicznych (AWEX) weźmie udział od 11 do 14 stycznia 2011 w targach budownictwa BUDMA w Poznaniu. AWEX organizuje wspólne stoisko dla dziesięciu firm walońskich z branży budowlanej. Stoisko gromadzi nie tylko firmy działające już na rynku polskim, takie jak Convergent (posadzki przemysłowe) i Derbigum (pokrycia dachowe), ale i nowe firmy, jak np. Dothée (farby). Zapraszamy do odwiedzenia stoiska AWEX (n°25) przy wejściu do pawilonu 5 na terenie targów poznańskich.
Więcej informacji : www.budma.pl, varsovie@awex-wallonia.com, t.brack@awex.be

W sprawie wszelkich informacji dotyczących działalności AWEX-u w Polsce, prosimy o kontakt:

Maxime Woitrin
Radca Ekonomiczny i Handlowy Regionu Walonii (AWEX)
Stratos Office Centre
ul. Ks. I. Skorupki 5 (6 piętro)
00-546 Varsovie
Tel. +48 22 583 70 11
e-mail : varsovie@awex-wallonia.com

Mission économique dans la région de Latgale

Le 19 octobre 2010, dans le cadre de la Présidence belge, Monsieur Villers, Conseiller économique et commercial pour les Pays baltes organisait une mission économique d'un jour dans la région de Latgale.
Cette initiative conviait les Attachés des différentes ambassades européennes présentes à Riga, des membres du Ministère de l'Economie, de l'Agence du développement et des investissements de Lettonie, des journalistes et hommes d'affaires.
La mission s'articulait autours de deux volets. La mise en évidence du savoir-faire belge au travers des visites de trois entreprises belgo-lettones (Solutions/Modes Formula, Belwood et Baltiks East) d'une part. D'autre part, les perspectives de développements économiques régionaux à savoir : les futurs projets des villes de Daugavpils et Rēzekne qui ont été exposés par les mairies et entrepreneurs locaux.
La mise en évidence d'une image positive, initiatrice, solide et entreprenante de la Belgique et en ce des atouts des différentes régions fut exposée par Monsieur André Villers, Conseiller économique et commercial pour les Pays baltes.

Foire Environnement et Energie

Du 14 au 17 octobre 2010, le hall de Kipsala à Riga accueillait la foire Environnement & Energie pour sa sixième édition.
L'AWEX y organisait, pour sa première participation, un stand d'information afin de présenter des activités d'entreprises wallonnes de pointes liées au secteur de l'environnement, de l'efficacité énergétique et des énergies renouvelables.
Ce salon à vocation principalement nationale est en pleine croissance, à l'image du secteur environnement. En effet, avec plus de 26000 visiteurs, professionnels et particuliers, la foire enregistre une augmentation de 25 % par rapport aux entrées de 2009.
Le stand de 14 m2 fit bonne impression tant par son design que par son dynamisme lié au staff du bureau de Riga. Des entreprises wallonnes, les clusters ainsi que Wallonie-Bruxelles y furent présentées au travers de brochures, pdf et autres documentations. La présence de l'entreprise Flow-Tronic sur le stand contribua également au succès de l'action.
Ce salon était une belle opportunité de présenter un savoir faire wallon face aux problématiques exposées lors de la foire et de s'y impliquer au sein du marché balte.

André Villers
Conseiller économique et commercial
Estonie – Lettonie – Lituanie
AWEX/ Ambassade de Belgique/ Belgijas vestnieciba
Tél. 371 67 039 321
Fax 371 67 039 324
Site Web www.belgium.apollo.lv

Economic mission in the Latgale Region

On the 19th of October 2010, under the Belgian Presidency, Mr.Villers, Economic and Commercial Counsellor for the Baltic States organized a one-day economic mission in the Latgale Region.
Attachés of various European embassies based in Riga, Ministry of Economy members, Development Agency of Latvia and investment members, journalists and businessmen were all invited for the circumstance.
The mission focused on two aspects. The demonstration of Belgian Know How through visits of three Belgian–Latvian manufactures –Solutions/Modes Formula, Belwood and Baltiks-East – on the one hand. On the other hand, the presentation of various regional economic developments perspectives and future projects of the cities of Daugavpils and Rēzekne have been presented by City Councils and local entrepreneurs.
The highlight of a positive, initiator, solid and enterprising image of Belgium including its different regional assets was delivered by Mr. André Villers, Economic and Commercial Counsellor for the Baltic States.

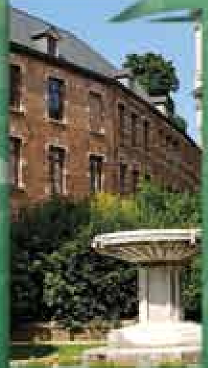
Environment & Energy exhibition

From October 14th to 17th 2010 Riga Fair hosted the Environment & Energy exhibition for its sixth edition.
For a first participation, AWEX decided to organize an information booth to present activities of Walloon companies of the environmental, energy efficiency and renewable energy sectors.
This fair–although mainly locally oriented–is benefitting of increasing participants interests. Indeed, with more than 26,000 visitors, professionals and individuals, the fair recorded an impulse of 25% over all entrances of 2009.
The 14sq2 stand made a good impression through its uncluttered design as its dynamic Riga office staff. Walloon companies, clusters and the Wallonia-Brussels region were presented through brochures, PDF and other types of documentation. Flow-Tronic's manager's personal contribution on the AWEX stand also generated some type of success.
AWEX participation was a great opportunity to show the Walloon Know How about issues exposed at the fair and proves that Wallonia is directly willing to involve itself on the Baltic market.

André Villers
Economic and Commercial Counsellor for Estonia – Latvia – Lithuania
AWEX/ Ambassade de Belgique/ Belgijas vestnieciba
Tel: 371 67 039 321
Fax: 371 67 039 324
Site Web: www.belgium.apollo.lv








Delegatura Rządów Wspólnoty Francuskiej Belgii i Regionu Walonii
Ambasada Belgii
Délégation des Gouvernements de la Communauté française de Belgique
et de la Région wallonne
Ambassade de Belgique
ul. Ks. I. Skorupki 5
00-546 WARSZAWA, POLSKA
Tel. 48 22 583 70 01
Fax 48 22 583 70 03
e-mail: walbru@varsovie.pl
www.wbi.be



Dyrektor publikacji: Zénon Kowal